

Édouard Lalo & Arthur Coquard

**LA JACQUERIE**

Ópera en cuatro actos

*(estrenada el 9 de marzo de 1895)*

**Libreto**

Édouard Blau & Simone Arnaud



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *La Jacquerie*  
de Édouard Blau y Simone Arnaud, basado en *La Jacquerie. Scènes féodales*, de Prosper Mérimée

Música de Édouard Lalo

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2021

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2021

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307294922239-6VZL54

© Todos los derechos reservados

## Personajes

BLANCHE DE SAINTE-CROIX hija del Conde	soprano
JEANNE madre de Robert	mezzo-soprano
ROBERT jefe de los campesinos	tenor
GUILLAUME leñador, cabecilla de la revuelta	barítono
EL CONDE DE SAINTE-CROIX señor feudal	bajo-barítono
EL SENESCAL	bajo-barítono
EL BARÓN DE SAVIGNY	tenor
COROS Campesinos · Nobles y Damas de la corte	

La acción transcurre en mayo de 1358, cuando el levantamiento de campesinos.

## ACTE PREMIER

La place du village de Saint-Leu de Cérent dans le Beauvoisis. À droite, un banc ombragé d'un grand arbre. À gauche, l'entrée d'une route conduisant vers une forêt dont on aperçoit le feuillage à l'horizon. Au fond, le château féodal. Mai 1358.

*Au lever du rideau, les paysans et les paysannes sont groupés autour du Sénéchal. À quelques pas de lui, un homme d'armes.*

### Scène Première

Le Peuple, le Sénéchal, un Homme d'armes, Jeanne, Guillaume.

LE PEUPLE

Grâce, pitié!

LE SÉNÉCHAL

Silence!

LE PEUPLE

Grâce, pitié!

## ACTO PRIMERO

La plaza del pueblo de Saint-Leu de Cérent en el Beauvais. A la derecha, un banco sombreado por un gran árbol. A la izquierda, la entrada de un camino que conduce hacia un bosque del que se divisa el follaje en el horizonte. Al fondo, el castillo feudal. Mayo de 1358.

*Al levantarse el telón, los campesinos y las campesinas están agrupada en torno al Senescal. A algunos pasos de él, un hombre de armas.*

### Escena Primera

El Pueblo, el Senescal, un Hombre de armas, Jeanne, Guillaume.

EL PUEBLO

¡Gracia, piedad!

EL SENESCAL

¡Silencio!

EL PUEBLO

¡Gracia, piedad!

LE SÉNÉCHAL

*(d'un geste impérieux, il les fait taire)*

Notre Seigneur et maître à tous,  
Veut donner un époux à sa fille,  
Longtemps de ses yeux éloignée!  
C'est à ses vassaux que revient le devoir  
De fournir la dot qui lui convient,  
Suivant la part à chacun assignée!

LE PEUPLE

Grâce, pitié!

LE SÉNÉCHAL

Manants! Silence!

LE PEUPLE

Grâce, pitié!

LE SÉNÉCHAL

Obéissez!

LE PEUPLE

Ah! C'est en vain qu'on nous commande!  
La guerre a tout détruit,  
La misère est trop grande,  
Le logis est sans pain,  
Nous allons mourir de faim!

LE SÉNÉCHAL

*(menaçant)*

Vous ferez cependant ce que l'on vous ordonne!

JEANNE

*(s'avance lentement, triste et douce)*

Monsieur le Sénéchal, vous le savez,  
Je suis veuve, et n'ai plus auprès de moi,

EL SENESCAL

*(con un gesto imperioso, les hace callar)*

Nuestro señor y amo de todos,  
quiere dar un esposo a su hija,  
largo tiempo de sus ojos alejada!  
Es a estos vasallos que corresponde el deber  
de proveer la dote que le conviene,  
siguiendo la parte a cada uno asignada!

EL PUEBLO

¡Gracia, piedad!

EL SENESCAL

¡Villanos! ¡Silencio!

EL PUEBLO

¡Gracia, piedad!

EL SENESCAL

¡Obedeced!

EL PUEBLO

¡Ah! ¡Es en vano que nos manden!  
La guerra ha destruido todo,  
la miseria es muy grande,  
el hogar está sin pan,  
vamos a morir de hambre!

EL SENESCAL

*(amenazando)*

¡Haréis, sin embargo, lo que os ordenan!

JEANNE

*(se acerca lentamente, triste y dulce)*

¡Señor Senescal, ya lo sabéis,  
soy viuda, y ya no tengo junto a mí,

*(avec découragement)*

personne!

LE SÉNÉCHAL

*(rudement)*

Pourquoi laisser ton fils s'en aller à Paris?

JEANNE

L'enfant rêvait de s'instruire et d'apprendre  
Pour devenir et plus grand et meilleur!  
Si mon esprit avait peine à l'entendre,  
Plus clairement il parlait à mon cœur!

*(résignée)*

Il est parti, l'ivresse au fond de l'âme,  
J'ai fait son bonheur,  
Qu'importe ma douleur!

LE SÉNÉCHAL

*(la repoussant)*

Femme, s'il lui plaît de travailler pour lui seul,  
C'est pour deux qu'il te faudra payer!

GUILLAUME

*(à part)*

Infâme!

*(Jeanne, la tête basse, se retire au milieu de ses compagnons. Pendant l'aparté de Guillaume, le Sénéchal remonte la scène avec l'homme d'armes qui l'accompagne, et il lui donne des ordres.)*

GUILLAUME

*(s'adressant au groupe qui l'entoure, d'un ton âpre)*

Nous autres, bûcherons,  
nous vivons avec les loups,

*(con desaliento)*

a nadie!

EL SENESCAL

*(rudamente)*

¿Por qué dejar a tu hijo que se fuera a París?

JEANNE

¡El muchacho soñaba con instruirse y aprender  
para volverse más grande y mejor!  
¡Si mi espíritu sentía pena al oírle,  
más claramente hablaba él a mi corazón!

*(resignada)*

Se ha marchado, la embriaguez en el fondo del alma,  
he hecho su felicidad,  
qué importa mi dolor!

EL SENESCAL

*(apartándola)*

¡Mujer, si a él le place trabajar para él solo,  
es por dos que deberás pagar!

GUILLAUME

*(aparte)*

¡Infame!

*(Jeanne, la cabeza gacha, se retira en medio de sus compañeros. Durante el aparte de Guillaume, el Senescal retrocede por la escena con el hombre de armas que le acompaña y le da órdenes.)*

GUILLAUME

*(dirigiéndose al grupo que le rodea, con tono áspero)*

¡Nosotros, leñadores,  
vivimos con los lobos,